



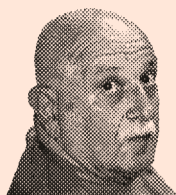
LA PATRIE DAL FRIUL

SFUEI MENSÎL INDIPENDENT

Direzion e Aministrazion - Udine - via del Cotonificio 129

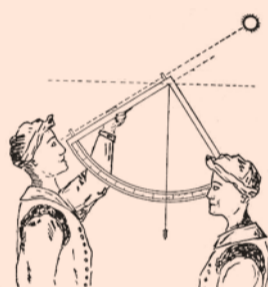
Tassa pagata / Taxe perçue Udine Italy - mensile / mensil spedizion in abonament postâl Poste italiane s.p.a.

LINT AUTONOMISTE



Navigâ a viste al puarte a bati cuintri dai scois

Dree Valcic



❖❖ La politiche taliane e à dât in chestis setemanis il miôr di se, mostrant, se ancjemò al covente, il disinterès totâl pal destin dal país, pensant dome ai interes di partît, aes prossimis elezions. Chê regionâl si è adeguade, anzit in cualchi cás e je stade anticipadore, no tant par impossibilis cjadudis istituzionâls, ma pe miopie che cun chê e à frontât i problemis che a aflizin chestis tieris. Nissune prevision di prospetive, pûr vint a disposizion une masse finanziarie che no à precedents: une serie di interventis parcelizâts, une distribuzion di ricjece a ploie, tant par no discontentâ nissun, tant mancul i bacins eletorâi di riferiment.

❖❖ Se vuê o domandassin al president Fedriga ce che al sarâ di chel F-VJ, che simpri plui dispès al domine su lis sôs felpis e maiutis, di chi al deceni prossim, la rispueste e podarès dome che jessi: cui lu sa!

❖❖ Sigûr che nissun

(al va indenant a pagj. 2) ▶



EDITORIÂL

UNE REGJON IN FUM

Walter Tomada

Doberdò, Povici, Raut, Prepot: puescj che par solit no gjoldin dal lusôr de ribalte des cronichis, a àn viodût impiâsi lis lûs des telecjamaris dome parcè che tai lôr boscs si è discjadenade la fuarce dal fûc, mai cussì alt e penç cu la sô fumere di cuant che i oms di chenti a àn memorie. Isal chest il destin de mont furlane? Deventâ interessante dome cuant che e va in cinise? ♦ La lezion straordenarie de nature che nus fâs sintî a clâr trop che o sin piçui in face ae sô possance. Ma cheste lezion le scoltarîno? Al è clâr che la manute di cualchi disgraciât e je forsit responsabile des flamis che a àn brusât centenârs di etars, ma la colpe no je dome di un piroman. E je ancje de nestre atenzion (che no je) par tieris dismenteadis che si jemplin dispès di arbui e baraçs in maniere incontrolade e salvadie. Bandonâ la mont nol fâs cressi il control dal teritori e la prevenzion di chescj fenomens.

Che a scancelin tocs di paisaç e di nature, ma soledut a metin a risi la vite de int. Cheste volte lis cjasis a son stadis sparagnadis, ma il fûc si è puartât vie la vite di Elena Lo Duca, une des tantis personis che come voluntaris a son simpri in prime linie a cirî di dâ une man par frontâ lis emergjencis.

♦ Nol pues jessi cussì alt il presit de lôr solidarietât: si à di fâ di dut par evitâ il sacrifici di cui che al jude la comunitât. Covente intervignî par cheste part di Friûl che no à peraule e no à pès tes decisions, ma e à tancj problemis: idrogeologjics, energetics, demografics, sociâi. Ma la nature

nus mande segnâi ancje te plane. La falde de aghe si sta sbassant e nô ce fasino? Intant che il meteo de nestre region al somee simpri di plui ae Sicilie, o continuin a sburtâ viers de culture de blave...

♦ La lezion no covente a nuie. Intant che la mont e bruse e la plane si scjafioie tal sut, la Regjon e prepare un assestament faraonic: 800 milions di euros, une ploie di bêçs mai viodude che e varès di coventâ a frontâ i problemis di produzion di energjie e di transizion ecologjiche cun iniziatis concretis e che a cjalin al avignî. Invezit si prepare un slac di bonus cence logjiche, di "regâi" ai Comuns amîs e di oparis pardabon cence sintiment: dai implants par tornâ sù tes pistis di schi su monts là che nol nevee plui, a stradis tant che la Palme-Manzan che a rivin in ritard di 30 agns e cumò no coventin plui a nuie.

♦ Cussì, intant che a plovìn carantans, la Regjon e va in fum. E al orizont no si viodin pompîrs... ■

❖ a pagjine 3

LA INTERVISTE

Davide Turello al volte l'ebraic par furlan "cence passâ" pal talian di Dree Venier

❖ a pagjine 5 e 12

FURLANS FÛR DAL ORDENARI E PASOLINI - CJANT E DISCJANT

di Diego Navarria
e Agnul Floramo

❖ a pagjine 10

SPETACUL

Hemingway e Lignan, une storie di amôr che e devente teatri di Alessio Screm

❖ a pagjine 11

LA TIERE E LA GREPIE

Il rapuart de Ersa: tal 2021 agriculture in cressite di Adriano Del Fabro

LINT AUTONOMISTE

(al va indenant
de prime pagjine)Navigâ a viste
al puarte
a bati cuintri
dai scois

Dree Valcic

– massime vuê, cu lis crisis di ogni gjenar che a lambichin il mont – al à dotis profetichis, ma ae sô classe dirigjente il popul al à dut il dirit di domandâi dulà che si sedi daûr a lâ, cualis che a son lis prospetivis economicjis e sociâls, ma soredut ce struments che si pense di adotâ par permeti di mantignî i nivei di cualitât de vite li che si è rivâts cun tancj sacrificis gjenerazionai.

♦♦ O che si vedi il cûr di di: tra pandemiis, vueris, inflazion nuie al sarà come prime. Cui che si iludeve che al fos un temporâl, vuê si inacuâr che si trate di un ciclun.

♦♦ O podin usâsi, cemût che i furlans a àn fat simpri, ma dome se lis robis a son claris e clârs ancje i obietifs.

♦♦ Navigâ a viste, al puarte simpri a incaîasi, o piês ancjemò a bati cuintri i scois. ■

Un jutori concret
e penç par “moltiplicâ
risorsis umanis”Il Bant pal welfare al puarte beneficis aes fameis
cul contribût di professioniscj e voluntaris

Piero Cargnelutti



LUCA GRION E UNE AULE CUI STUDENTS TAL ISTITÛT MARITAIN



Un jutori al stât sociâl furlan di cuasi 3 milions di euros tal zîr di 5 agns. A son i fonts metûts a disposizion dal teritori e des realtâts furlanis de Fondazione Friuli tai ultins 5 agns midiant dal bant Welfare, considerât un “moltiplicadôr di risorsis umanis” daûr di une ricercje realizade dal istitût internazionâl Jacques Maritain. Il bant al à dât fûr 2 milions 852 mil euros a realtâts

publichis e privadis impegnadis tal sociâl, e al à vût un rûl di atrazion par altris risorsis a poie dai singui progjets. I beneficis a son stâts tancj ancje tai ultins doi agns di pandemie, e cun di plui il bant al à permetût di slargjâ sedi il numar dai professioniscj e voluntaris cjapâts dentri, sedi chel dai destinatariis, puartant beneficis ancje aes fameis. Al è stât il president de Fondazione Giuseppe

Morandini, adun cul assessôr regionâl pe salût Riccardo Riccardi e Luca Grion dal istitût Maritain a presentâ i dâts dal bant Welfare tes primis zornadis di Lui: «O podin di – al à declarât Morandini – che i progjets finanziâts a rivin a inviâ un efet moltiplicadôr des risorsis umanis, economicjis e sociâls a disposizion des organizacions finanziadis». «Il privât sociâl – al à dit l’assessôr

Riccardi – come il mont dal volontariât storic de Regjon, si integrin in maniere virtuose cui percors ufierts dal sisteme sanitari. Il supuart di Fondazione Friuli al jude dut il tiessût sociâl a cressi e a dâ rispuestis, metint a disposizion un servizi costant dulà che al covente». La ricercje “Cambiamenti, innovazione e sostenibilità per la Vita Buona” e à permetût di valutâ la cualitât dai cambiamenti gjenerâts de Fondazione midiant dal bant Welfare. A son stâts cjapâts in exam 10 interventi sui 47 finanziâts cul bant 2020: «Tai progjets che o vin analizât – a àn spiegât Luca Bianchi e Francesco Samogizio dal Istitût Maritain – si pues constatâ il grant numar di voluntaris coinvoltis e la compartecipazion ae realizazion des ativitâts sedi di ents publicis che di realtâts privadis, che a van des guessis aziendis ai piçui comercianti. Cun di plui, a son impuartants ancje i numars dai beneficiaris interessâts dai progjets: par ogni intervent, la medie e je di 110 personis. La ricercje e marche cemût che lis ativitâts progjetuâls a àn gjenerât une incesite des competencis in tiermins organizatîfs pai promotôrs dai progjets, e ancje de professionalitât di voluntaris e operadôrs impegnâts sul cjamp».

♦ «Chest lavôr – al à dit Grion – al à scoltât lis spietis dal ben che al anime i nestrîs teritoris, cirint di misurâ la cualitât dal cambiament promovût dai progjets finanziâts cul bant. La sfide vuê e je chê di individuâ, sostignî e sparnicâ i progjets di svilup sociâl plui virtuôs. Par fâlu a coventin modalitâts e imprescj di indagjin par monitorâ e par valutâ lis buinis praticjis in stât di gjenerâ cambiamenti in tiermins di vite buine». ■

INT DI CJARGNE

La maravee dai zîs di Zuviel
inte Aziende Agricole “Le tre rose”

Marta Vezzi

La aziende agricole “Le tre rose” di Innocenzo Tavano e di Sonia Cavallo e je stade vierite tai agns 90. La sede principâl e je a Orgnan di Basilian e chê distacade e je, nuie che mancûl, a Zuviel di Ravasclêt.

♦ “I miei gjenitôrs – e conte Pamela Tavano che insieme cun sô sôr Rosy a dan une man – a àn començât cu la produzion di rosis e dopo, cul lâ dal timp, planc planchin a àn slargjate la produzion cun altris gjenars di flôrs, simpri di chei “taiâts”, o ben che si conservin te aghe. Cualchi an fa o vin slargjate la aziende vierzint la sede di Zuviel. Rivâ achì e je stade una casualitât: o cognossevin i proprietaris di chê

che e jere la baite (a jerin amis di famee), e dopo un pôc nus àn proponût di comprâ, e nô o vin acetât. E je stade une idee dai miei gjenitôrs che a àn il spirt imprenditoriâl. Di solit a son lôr che a stan daûr di plui ae sede di Zuviel. Jo e mê sôr o sin un grum impegnadis inte Basse. A Zuviel o vin capît che al jere il clime ideâl pe coltivazion dai zîs, che a son diventâts il nestri prodot plui impuartant e si puedin cjetâ ancje di Istât.

Il zi al ame lis temperaduris frescjis e i salts termics (inte Basse di fat ju rivin a coltîvâ fin in Mai, invezit a Zuviel ju podin vè dute la stagjon). Simpri a Zuviel, di pôc o vin tacât cu la coltivazion

des cerniculis: un prodot che in Cjargne si cjate tal so abitat e la produzion e je buine.”

♦ La famee Tavano e cîr di mantignî la vere identitât de aziende agricole: vendi i prodots de lôr produzion, o ben lis rosis “taiadis”, dome ai privâts. “No sin une buteghe di florist – e spieghè Pamela – e i nestrîs prodots a van ben par ogni ocasion: matrimonis, batisims, compleans, ricorencis particolârs e v.i.”

♦ “Il limit plui grant in Cjargne – e va indenant Pamela – al è chel dal numar bas dai abitants. Ma la sede di Zuviel par nô e je impuartante soredut pe coltivazion di zîs. La Cjargne e je un puest bielnon! Cualchi volte al è stât un ambient



un pôc dūr, intal sens che i cjargnei a àn di fidâsi, e cuant che si tachin a fidâ a diventin il client perfet. E o vin notât che nus è volût un pôc prime di vè la lôr fiducie. Cumò o vin a Zuviel un responsabil cjargnel che intun ciert mût al à scurtât lis distanziis... Une robe che mi à colpît tant al è che i cjargnei a son cetant atîfs sui social e atents aes novitâts de aziende agricole. Disin che il marcjât cjargnel al è diferent di chel di Udin; clâr che al è un bacin plui piçul ma no mancjin mai di dânus sodisfazions! Il nestri lavôr al dipent des anadis: a son anadis

che nus puartin tancj prodots e altris che o ’nt vin di mancûl. Al è un mistîr un grum apassionant e biel, ma tal stes timp particolâr: o ti plâs, o se no al devente un pês. Nô o sin contents.”

♦ Par cualsisedi altre informazion e curiositât su la Aziende Agricole a conduzion familiâr “Le tre rose” si pues lâ su la pagjine facebook: <https://www.facebook.com/LeTreRoseSocietaAgricola>.

♦ Dal sigûr, la robe miôr e je chê di passâ di persone a Zuviel, un piçul paisut dal Comun di Ravasclêt, indulà che il zi al è il protagonis di chest lûc e di cheste aziende agricole. ■

INTERVISTE

«O ai volût “obleâ” i furlans a lei in marilenghe»

Interviste cun Davide Turello, autôr de prime traduzion fate par furlan dal ebraic moderni che no esist nancje par talian. Un libri innomenât par fruts de letere israeliane

Dree Venier



DAVIDE TURELLO

Storie di Lolo il... e je la storie di un frut, Gadi, che al cjate une besteute, Lolo. Ma il piçul al cres, e nol è propit une besteute domestiche. Gadi al cîr in ogni mût di tignî l'animâl cun se, ma in famee e in pais a nassin problemis. E je une storie di formazion e une lezion animaliste. La autore e je Dvora Omer (1932-2013), scritore israeliane vincidore fra l'altri dal Premi Lamdan pe letere israeliane par fruts. Il tradutôr al è l'udinês Davide Turello, classe 1973, che al lavore te Universitât di Bamberg tant che letôr di talian. Lu vin sintût, incuriosîts di cheste opare.

Davide, prin di dut contimi cemût che tu sês rivât a Bamberg di Udin...

Jo o ai studiât lenghis te Universitât dal Friûl, todesc e inglês. Vie pai cors di studis o soi stât in *Erasmus* a Bamberg e duncje o ai mantignût simpri i contats cun chê realtât. Une volte laureât, mi stavi cjalant ator

par viodi ce fâ di lavôr e o ai savût che la Universitât di Bamberg e cirive insegnants, cussì o ai mandât la domande e mi àn cjolt. Duncje, dal 1999 o lavori ca su.

E la passion pe lenghe furlane di dulà ti vegnie? No je une robe scontade par un che al è a stâ a Udin. Fevelavistufurlaninfamee?
No, il furlan lu ai recuperât intun secont moment. Gno pari al è furlan (Mario Turello, insegnant, scritôr e critic leterari) ma mè mari no e duncje in cjase no si fevelave. Jo lu sintivi di gno pari che lu fevelave cui parincj e amis, e des nonis, si che duncje o ai tacât a fevelâlu cun lôr.

Sulfurlanâstufatstudisspecifics?
No tai miei cors di studis, ma par passion. Propit pe Universitât in Gjermanie o ai fat une ricercje su la storie de grafie furlane, di cemût che si è rivâts tai agns a definîle une volte par dutis. Di fat la ricercje e je par todesc. E cussì o ai vût mût di aprofondî la lenghe scrite ancje in maniere tecniche.

Par passion la lenghe furlane, professionalmentri la lenghe todescje e inglese: di dulà vegnial fûr l'ebraic? Parcè une traduzion di chê lenghe?

Ancje cheste e je une passion: a son cors di ebraic moderni chi in Universitât e duncje o ai tacât a imparâlu, tant che interes personâl.

E parcè un libri par fruts? Sèstu

interessât ae letere pai zovins?

Al è stât avonde un câs: par miôrâ la lenghe o ai fat un viaç in Israël e cuant che o jeri par tornâ indaûr, i ultins bêçs israelians che mi restavin o ai decidût di spindiju par comprâ cualchi libri par alenâmi. Duncje o ai decidût di cjoli un par fruts parcè che o stimavi che la lenghe e fos stade plui semplice. O ai domandât al librari un consei e lui mi à spiât *Storie di Lolo il...* che par lôr al è un classic. Lu ai let e mi à plasût tant. Dopo al è sucedût che o vin vût il periodi di *lockdown* par vie dal Covid e par impegnâ il timp mi soi metût a voltâlu par furlan. Mi plaseve ancje la idee che e sarès stade la prime traduzion dal ebraic al furlan mai fate. E che no esist nancje une par talian.



LA CUVIERTUTE DAL LIBRI

Duncje chê furlane e je la uniche version che esist in Italie di chest libri?

Sì, e chest al è stât un sburt in plui. O volevi meti a disposizion dai furlans la traduzion di un libri bielun, e “obleâju” a leile par furlan, stant che no esist par talian. No àn altre pussibilitât che leile in marilenghe. In Israël al è un classic, ma in Italie no si cognossilu.

A pensâ ae letere pai fruts mi ven di domandâti ce che tu pensis di cemût che je la scuele par furlan, tu che tu lavoris tal cjamp de educazion, ancje se a nivel universitari.

A scuele in pratiche di furlan no si fâs nuie. E je cualchi ore, ma no insegnin cussà ce. Magari cualchi naine, o pûr a puartin i fruts ator a viodi cualchi robe vecje che e ricuarde il passât contadin. Une disperazion.

E ce soluzions podaressino jessi?

Fâ une scuele di pueste par furlan, tant che chê par sloven di San Pieri dal Nadison. In Bretagne a àn fat cussì: a àn lis scuclis li che il breton al è la lenghe principâl.

In Bretagne però, no cate chestis iniziativas, mi pâr che la situazion e je clopadice...

La situazion e je clopadice dapardut pes lenghis minoritariis. Al mancûl lôr a àn mostrât braûre. In Friûl aromai si sin rindûts ae sparizion dal furlan.

Distu pardabon? Stino lant viers de “muart cuiete” de lenghe furlane?

Sì, no dome dal pont di viste culturâl, par vie che i fruts lu fevelin simpri di mancûl, ma ancje tal cjamp de politiche: fin cualchi an fa al jere cualchi partît furlanist, ben o mancûl. Cumò nol è nuie.

A proposit di insegnâ furlan, vie pal libri tu dopris cualchi vocabul che nol è plui tant di ûs, ise une sielte?

Sì, o ai decidût di recuperâ tiermins particolârs. Cualchi vocabul al è considerât un arcaism, ma al è l'ûs che al rint “arcaiche” une peraule o no, duncje si 'nt pues recuperâ tantis. Che dopo, chel che magari al critiche cierts vocabui, al dopre un arcaism che però par lui al va ben. Dut câs, chestis peraulis, e ancje tantis altris, tal libri a vegnin spjegadis cun notis te pagjine.

Âstu in program altris traduzions di libris?

Par cumò no. Come ti ai contât, il libri al è vignût fûr par une cumbinazion avonde particolâr. Tal cjamp de lenghe furlane o stoi fasint une ricercje, simpri par passion: o stoi comparant i vocabularis di Pirona e Faggin cul Grant Dizionario Furlan di cumò e o stoi scuvierzint che tantis peraulis dai prins doi a son restadis fûr. Al mancûl su la cjarte, o cîr di fâ in mût che tantis robis no sparissin come, magari cussì no, che e sta fasint la lenghe furlane fevelade. ■

FOCUS. Lis primis traduzions di altris lenghis bande il furlan

La traduzion plui antighe di une altre lenghe bande il furlan e je dal 1584: al è il famôs tratât *Avvertimenti della lingua sopra il Decamerone* dal florentin Leonardo Salviati, che fra altris traduzions di fevelis de Italie al proponè une traduzion furlane de conte *Il re di Cipro* di Boccaccio. Chest test nus fâs za viodi une ‘coine furlane’ basade sul furlan udinês. Leint il test si pues notâ che in plui di cuatri secui il furlan leterari al è cambiât pôc, a difference di chês altris fevelis de Italie documentadis intal tratât. La traduzion e je interessante ancje pe grafie: lis vocâls lungjis a son scritis dôs voltis (viltaat, “viltât”). Chest sisteme al è stât bandonât in maniere definitiva a pro dal acent circonfless (viltât, apont, e v.i.).

◆ Une traduzion di *L'Orlando Furioso* di autôr no cognossût, e rimonte forsît al 1571. E restâ inedita par trê secui e no si sa se e sedi stade puartade a tiermin: a nô nus son rivâts dome il prin e il secont cjant. E je une version mateçone de opare mestre di Ariosto, che duncje no rispiete ad implen chê originâl. Une traduzion ancjetant matarane de Eneide e je stade invezit la opare dal gurizan Gian Giuseppe Bosizio (1660-1743). E vignî publicade a Gurize intal 1775 in doi volums: *La Eneida di Virgili tradotta in viars furlans berneschs dal Sior Abat Zuan Josef Busiz de Thurnberg, e lungenege, cancellir arcidiaconal di Gurizza, e di Gradischa*. Bosizio le fasè inte varietât furlane de citât di Gurize, che e jere chê volte capitâl dal Friûl austriac. La sielte dal furlan gurizan no i plasê ai leterâts dal Friûl chê volte venit (si pues viodi che lis barufis sul gjenar di furlan e su la sô grafie a son simpri stadis ndr). Alore l'udinês Giovanni Battista della Porta (1789-1864) al tornâ a fâ la opare dal Bosizio inte coine centrâl. Chest rifasiment al è lât fûr a Udin in doi volums intal 1830-31: *L'Eneide di Virgilio travistude da Zuan Sef Busiz, ridote a lezion pure friulane da Zuan Batista nob. da la Puarte*. ■

LINK & LEAMS

I libri di Davide Turello *La storie di Lolo il...* si pues comprâlu in librerie o sul sit de cjase editorie Forum www.udinetoday.it. Si cjalilu tal menù de categorie *Lingua e letteratura/Varia*. ■

**Par viodi chei altris contignûts
de “La Patrie dal Friûl”,**

abonaitsi. Dutis lis informazions si cjatin sul sît
www.lapatriedalfriul.org



**Per vedere gli altri contenuti
de “La Patrie dal Friûl”,**

abbonatevi. Tutte le informazioni si trovano sul sito
www.lapatriedalfriul.org

Che tu sedis za abonât o che tu le vedis lete dome cualchi volte,
aboniti o rinove l'abonament a un mensîl unic:

almancul une volte al mês, lei par furlan!

